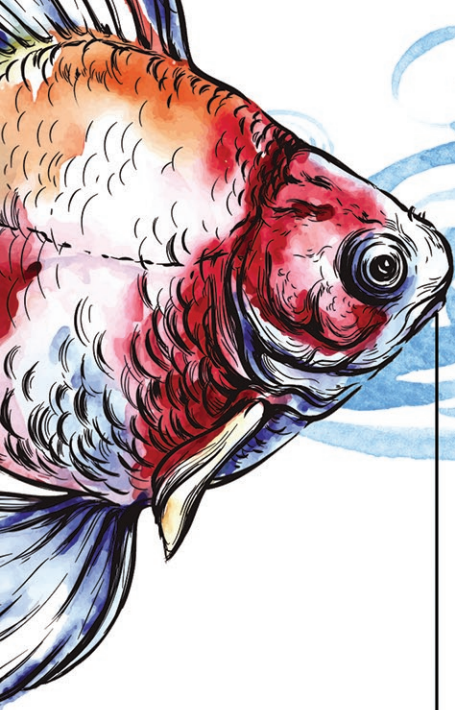




천년의 잠 тысячелетний СОН

오세영 시집

О Сеён



*А я? Мечтаю
лишь о том,
Чтоб не бросила
меня ты снова в воду,
Блинами камни
по поверхности бросая.*

УДК 821.531-1
ББК 84(5Кор)-5
О-11



This book is published with the support of the Literature Translation Institute of Korea (LTI Korea).

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Института переводов корейской литературы.

О Сеён.

О-11 Тысячелетний сон / Сеён О ; [пер. с кор.
Чун Ин Сун и А. В. Погадаевой]. — Москва :
Издательство АСТ, 2017. — 160 с.

ISBN 978-5-17-102150-4

Данная книга познакомит российского читателя с творчеством современного южнокорейского поэта О Сеёна, сочетающим элементы западного имажизма и особую восточную эстетику. В своих произведениях поэт использует традиционные для Кореи образы, переплетая их с авторскими оригинальными аллюзиями и метафорами.

В предлагаемый сборник вошли 60 избранных стихотворений на русском и корейском языках, написанных в разное время и опубликованных в 5 книгах, объединенных общим настроением.

Данное издание адресовано любителям современной поэзии и ценителям корейской литературы, а также изучающим корейский язык.

УДК 821.531-1
ББК 84(5Кор)-5

ISBN 978-5-17-102150-4

© О Сеён, 2017
© Чун Ин Сун, перевод, 2017
© Погадаева А. В., перевод, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

От переводчиков 14

Об авторе. 15

제 1 장 Книга 1 20

너를 찾는다
В поисках тебя 22

원시
Глядя вдаль... 28

먼 후일
Далекое будущее. 30

푸르른 하늘을 위하여
Увидеть синее небо 32

이별의 날에
В день расставания 34

태평양엔 비 내리고
Дождь над Тихим океаном 36

바람의 노래
Песня ветра 38

라일락 그늘에 앉아
В сиреновой тени 40

왜 비켜가지 않는가
Требуя покоя. 42

하늘의 시
Стихи неба 44

당신의 피리
Твоя свирель 46

천년의 잠
Тысячелетний сон 48

제 2 장 Книга 2 52

이별의 말
Слова расставанья 54

그리움에 지치거든
Когда устанем от тоски 56

그리운 이 그리워
Тоска 58



나무처럼 Подобно дереву	60
바닷가에서 У моря	62
설화 Снежинки	64
열매 Плоды	66
겨울 노래 Зимняя песня	68
기다림 Ожидание	70
들꽃 Полевые цветы	72
나를 지우고 Растворить свое «я»	74
우화등선 Стать бессмертным.	76
제 3 장 Книга 3	78
생이란 Что есть жизнь	80



어머니	
Мама	82
어떤 날	
Однажды	84
보석	
Драгоценность	86
꿈꾸는 병	
Болезнь грез	88
피는 꽃이 지는 꽃을 만나듯	
Подобно встрече цветущих цветов с увядающими	90
법에 대하여	
О законе вещей.....	94
모순의 흙	
Противоречивая земля.....	96
그릇	
Тарелка	98
사랑의 방식	
Формула любви	100



사랑의 묘약 Эликсир любви.	102
은산철벽 Недосягаемое	104
제 4 장 Книга 4	106
기러기 행군 Марш гусей.	108
천문대 Обсерватория	110
피항 Спрятавшись в порту от волн	112
나침반 Компас.	114
일몰 Закат.	116
푸른 스커트의 지퍼 Молния на зеленой юбке.	118
표절 Плагиаг	120
월식 Лунное затмение.	122



갯벌
Зона прилива и отлива 124

음악
Музыка 126

서울은 불바다 1
Сеул — огненное море 1 130

봄은 전쟁처럼
Весна-война 132

제 5 장 Книга 5 134

1월
Январь 136

2월
Февраль 138

3월
Март 140

4월
Апрель 142

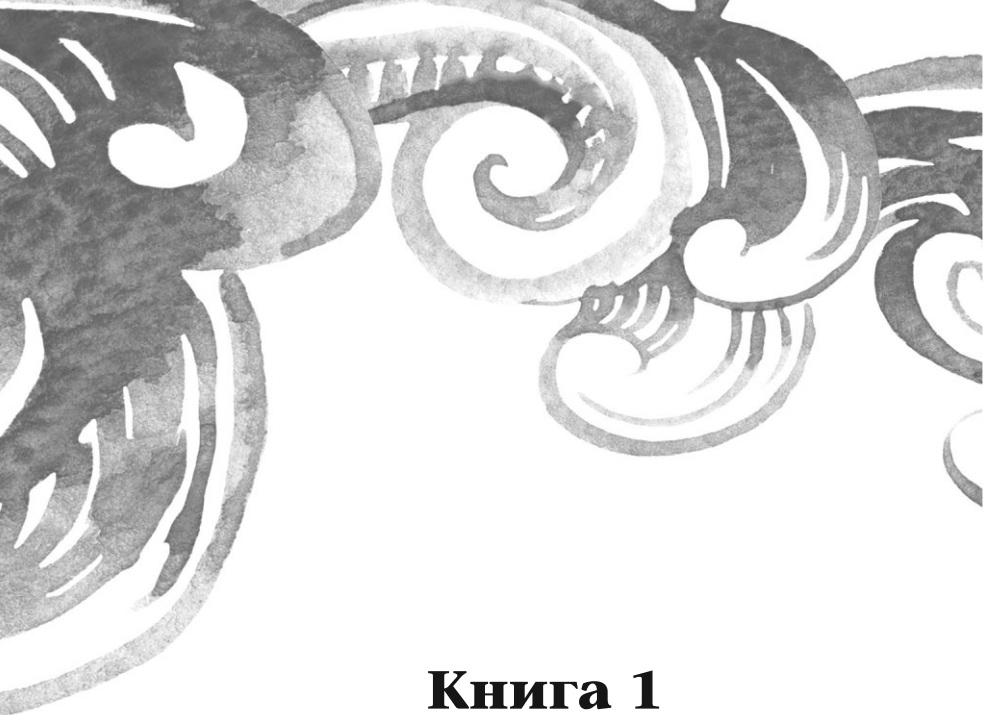


5월	
Май	144
6월	
Июнь	146
7월	
Июль	148
8월	
Август	150
9월	
Сентябрь	152
10월	
Октябрь	154
11월	
Ноябрь	156
12월	
Декабрь	158





제 1 장



Книга 1

너를 찾는다

바람이라 이름한다.
이미 사라지고 없는 것들,
무엇이라 호명해도 다시는 대답하지 않을
것들을 향해
이제 바람이라 불러본다.
바람이여,
내 귀를 멀게 했던 그 가녀린 음성,
걱정의 회오리로 몰아쳐 와 내 가슴을 울게
했던 그
젖은 목소리는 지금 어디 있는가.
때로는 산들바람에, 때로는 돌개바람에, 아니
때로는 거친 폭풍에 실려
아득히 지평선을 타고 넘던 너의 적막한 뒷모습,
그리고
애잔한 범종소리, 낙엽소리, 내 귀를 난타하던
피아노 건반
그 광상곡의 긴 여운.
어느 먼 변경 척박한 들녘에 뿌리내려
민들레, 쑥부쟁이, 개망초 아니면 썸바귀 꽃으로
피어났는가,
말해다오.
강물이라 이름한다.
이미 잊혀진 것들,
그래서 무엇이라 아예 호명조차 할
수 없는 것들을 향해
이제 강물이라 불러본다.
강물이여,
한때 내 눈을 멀게 했던 네
뜨거운 시선,



В ПОИСКАХ ТЕБЯ

Ветром нареку
Все, что исчезло бесследно,
Как ни называй, все безответно.
Ветром нареку! Ветер!
Нежный голос, в глухого меня обращавший,
Голос, в вихрь страстей повергавший,
Душу плакать мою заставлявший.
Где он теперь?
Ветер. То дуновеньем, то вихрем, то бурей
Унес твой лик одинокий, в горизонт
утопив далеко.
Все унес: отзвук колокола в монастыре,
листьев шум на земле,
Долгий отзвук мелодии, стуком клавиш
В ушах отдающийся.
Ветер, скажи: все то, что унес от меня,
Корни пустило в далеком суровом краю
И проросло полевыми цветами.
Речною водой нареку.
Все, что в забвенье,
Без имени и без названья.
Речною водой нареку.
Речная вода!
Пылкий взгляд, в слепого меня
обращавший,
Отблеск глаз, искрами страсть
разжигавший,
Тело жарким огнем пожиравший.
Где он теперь?





어느 먼 이역의 하늘로 불러 가
흘뿌리는 싸락눈, 진눈깨비 아니
동토에 떨어져 나뒹구는 우박이
되었는가.
말해다오.
너를 찾는다. 바람이라는 이름으로
강물이라는, 구름이라는 이름으로
너를 부른다.
해 저무는 가을 저녁
찰랑대는 강가의 시든 풀밭에 홀로
망연히 앉아.
열망의 타오르는 불꽃으로 내 육신을 황홀하게
달구던 그 눈빛은
지금 어디에 있는가.
때로는 여울에, 때로는 급류에, 아니 때로는
도도히 밀려가는 홍수에 실려
아득히 수평선을 가물가물 넘어가던
너의 쓸쓸한이마. 그리고
어디선가 꽃잎이 지는 소리, 파도소리, 철썩이는
잔물결의 여운.
물을 향해 언제나 귀를 쫓긋 열고 살아야만
하는가.
해파리, 민조개, 백합 아니
온종일 휘파람으로 울다 지친 소리.
말해다오.
구름이라 이름한다.
이미 돌이킬 수 없는 것들,
무엇이라 호명해도 다시 이를 수
없는 형상들을 향해 나는
이제 구름이라 불러본다.
구름이여,



Речная вода. То слабым теченьем, то
бурным потоком, то наводненьем
Унесла твой лик одинокий, в горизонт
утопив далеко.

Все унесла: шелест падающих лепестков,
Шум прибоя и отзвуки всплесков.

Унесла в пустынную зону во время отлива
вдали

И там жить обрекла, напряженно тоскуя по
суше.

Вода, скажи: все, что унесла от меня,
Стало медузой, раковиной, моллюском
Или уставшей ракушкой, что плачет весь
день.

Нареку облаком.

Все, что уже не вернешь.

И прежним не станет, как ни оклики.

Нареку облаком.

Облако!

Радужные переливчатые облака,
Бросавшие зеленые тени на небе чистой
моей души,

Сияющая радуга.

Где она теперь?

Облако. То при свете звезд, то при сиянье
луны,

То на закате над тусклым рисовым полем
Погловило твои обнаженные плечи,
В бело-молочной дали растворив.

Все растворило: отзвук молнии,
Листьев шорох тревожный, покашливание.



한때 내 맑은 영혼의 하늘에 푸른 그들을 드리우던
오색 빛 채운,
그 빛나던 무지개는 지금 어디 있는가.
때로는 별빛에 실려, 달빛, 아니 어스름한 어느
저녁 담,
스러지는 한 조각 노을에 실려
아득히 먼 허공으로 희부열게 사라지던 너의 그
두 빈 어깨, 그리고
어디선가 내리치는 마른번개, 스산하게 흔들이는
나뭇잎소리,
잔기침 소리.



Облако, скажи: все то, что вдаль чуждых
 стран унесло,
Стало хлопьями снега и градом,
 разбросанным по замерзшей земле.
В поисках тебя.
Нарекаю тебя именем ветра, воды, облаков.
Осенним вечером, когда угасает солнце,
С отрешенным видом сию одиноко
В пожухлой траве у журчащей реки.